

14. LANGACKER, Ronald W. *Language and its Structure*.
Harcourt, Brace and World, New York, 1968.
15. LENNEBERG, Eric H. *The Capacity for Language Acquisition*.
Material mimeografiado repartido en la Universidad del Valle,
Cali, 1971.
16. LYONS, John. Chomsky.
Fontana/Collins, London, 1970.
17. MACKWARDT, Albert H. "Linguistics and Instruction", tomado
de: HILL, Archibal A., *Linguistics*. Voice of America Forum
Lectures, Washington, D. C., 1969.
18. PIETRO, Robert J. "Student Competence and Perfomance in
E.S.L.". Material mimeografiado repartido en la Universidad
del Valle, Cali, 1971.
19. SPIRKING, A. G. "Origen del Lenguaje y su Papel en la Forma-
ción del Pensamiento" ², tomado de: GORSKI, D. P. y otros,
Pensamiento y Lenguaje.
Editorial Grijalbo S. A., Méjico, 1961.
20. SAUSSURE, Ferdinand de. *Curso de lingüística General* ¹.
Editorial Losada S. A., Buenos Aires, 1959.

Lenguas y Tambores

ANTONIO NAVARRETE N.

BREVE RESEÑA HISTORICA

Parece que los tambores han estado resonando en Africa y otras partes del mundo a través de los tiempos. Apuntes en los diarios de los viajeros y notas de los geógrafos, escritas en fechas que se remontan hasta 500 años AC, dan cuenta de este fenómeno.

A. M. Jones en un artículo publicado en la revista *African Music* (Vol. N°4, 1957, pp. 4-10), hace una interesante relación histórica de este fenómeno. Nos cuenta por ejemplo que Hanno el Cartaginense, describiendo las costumbres africanas, menciona el "golpe de tambores" a lo largo de la costa oeste del Africa. Plinio, 23 a 79 AC, hace una breve referencia sobre este tema en su *Historia Natural*. El Bikri, descendiente distante de Mahoma, menciona el sonido de tambores en su descripción del noroeste del Africa, escrita en 1086 A. D. También se mencionan los tambores en el trabajo del famoso geógrafo El IDRISI (1154 A. D.). Ibn Batuta, un viajero musulmán, describe el uso de tambores en el pueblo de Malli, cerca del Niger, en 1352 A. D. El contacto europeo con el Africa junto con notas sobre costumbres y el uso de tambores, también se encuentran en los apuntes de Cadamosto el veneciano (1455), Joao de Barros (1481). John Ogilby (1670), J. B. Labat (1732), Francis Moore (1738), M. Adamson (1759), Robert Norris (1771), Richard Lander (1830).

Durante la última parte del Siglo XIX y principalmente en el Siglo XX, los investigadores comenzaron a estudiar la naturaleza de este fenómeno y se dieron cuenta de que el uso de tambores como medio de comunicación está bastante extendido. Sistemas de comunicación a base de tambores han



sido descubiertos en Africa, Centro y Suramérica y en el Pacífico.

NATURALEZA DEL LENGUAJE TAMBORIL

Los sistemas más elaborados que a menudo sirven para la conversación libre, son los sistemas africanos. Antropólogos y viajeros conocen bastante bien estos sistemas pero muy poco se ha hecho desde el punto de vista lingüístico. Sin embargo, los pocos trabajos que se conocen, establecen sin lugar a dudas que el lenguaje de los tambores se basa en una directa transferencia a un medio musical de ciertas características de la lengua hablada, características como la entonación o el tono que son fundamentales en la mayoría de las lenguas africanas.

ESTADO ACTUAL DE LAS INVESTIGACIONES

Durante el Seminario sobre Fonética y Lenguas Coloniales efectuado en Hamburgo en 1916, el profesor Meinhof, el profesor Thilenius, el doctor Heepe, Herr Heinitz, el profesor Hagen, el profesor Stern, Herr Koch-Grünberg, el doctor Hambruch, el profesor Konow y el doctor Bischoff presentaron trabajos interesantes sobre el lenguaje de los tambores. Meinhof estudió el lenguaje tamboril de la tribu Duala del Camerún. El anotaba que este sistema puede enviar mensajes a distancias considerables. Los tamboreros de esta tribu son verdaderos artistas y su período de entrenamiento es bastante largo.

El cree que el tono es la característica importante y que los tamboreros transfieren al lenguaje de los tambores diferencias de tono.

Herr Heinitz hizo varios experimentos en un laboratorio y concluyó que en los sonidos de los tambores son importantes las siguientes características: a) La intensidad del sonido que depende de la forma del golpe. b) La duración que depende de las características físicas del instrumento. c) El tono puede subdividirse en bajo, medio y alto; los palillos tienen tonos diferentes. d) La frecuencia depende del material de los tambores y del sitio en que se golpean.

La opinión del profesor Stern es que el ritmo es una de las características más importantes si se considera el hecho de que varios tambores tienen un solo tono.

Un interesante estudio sobre el lenguaje de los tambores es el del Capitán R. S. Rattray quien aprendió la lengua de la tribu Ashanti y también el arte de tamborear. En Ashanti, dice el capitán Rattray "todas las sílabas de una palabra tienen tono o altura musical". Describiendo el sistema de señales por medio del tambor anota: "El lenguaje de los tambores es un esfuerzo para imitar los diferentes tonos de la lengua por medio de dos tambores". Es importante anotar que en su descripción de estos tambores llamados 'tambor macho' y 'tambor hembra', el tambor macho tiene añadida una pieza de metal. Este pedazo de hierro da una nota discordante que intermitentemente acompaña a los otros tonos. Rattray cree que esta nota discordante se aproxima a los sonidos consonánticos de la lengua.

El profesor Amaat Burssens estudió el lenguaje de los tambores de la tribu Baluba en Katanga y Kasagi y afirma que el fundamento del lenguaje de los tambores es el tono con valores gramaticales y etimológicos. La lengua Luba posee dos tonos: alto y bajo que son los elementos transferidos al lenguaje de los tambores: "Cuando los Baluba quieren enviar un mensaje, golpean en el tambor la melodía y el ritmo de la frase que se transmite. Lo que así ellos emiten es la parafrase de los nombres de personas, tribus, jefes, villorrios, plantas, animales, etc., que se reemplazan por frases estereotipadas y en parte arcaicas. Ellos disponen para el efecto de un código bastante rico de expresiones consagradas que se relacionan con los hechos y gestas de la vida de la tribu".

John F. Carrington, en un importante estudio sobre el lenguaje de los tambores de la tribu Lokele describe la manera como se construyen los tambores y opina que "el lenguaje de los tambores de la tribu Lokele es esencialmente el mismo Lele hablado por la tribu. Lo que se transmite en el tambor es el tono de cada sílaba de las palabras usadas.

Para distinguir palabras con patrones de tono idéntico, es necesario añadir otras palabras que forman pequeñas



frases. "Hay completa diferenciación de las frases en el tambor. Para redactar mensajes, se unen estas frases estereotipadas con verbos o frases que contienen formas verbales que a su vez son estereotipos. Los mensajes pueden transmitirse usando estas frases estereotipadas. Un tamborero normalmente transmite una señal de llamada. Luego el nombre de la persona o personas con quienes desea comunicarse. En seguida transmite el mensaje, el nombre de la persona que lo envía y con una serie de golpes en tono bajo concluye la transmisión".

George Herzog tuvo la oportunidad de estudiar el lenguaje tamboril de una tribu del Africa Occidental, el Jabo de la parte oriental de Liberia. Su trabajo abarcó los sistemas fonémico, morfofonémico y sintáctico de dicha lengua. Considera que el lenguaje de los tambores en Liberia oriental se acomoda en detalle a los rasgos lingüísticos de la lengua. En su descripción de la estructura silábica del Jabo, utiliza el concepto de 'mora' que se transfiere al lenguaje de los tambores sin distorsiones. Normalmente cada 'mora' es transmitido por un solo golpe o tono musical; el valor temporal de los 'mora' permanece inalterado en una secuencia dada. Los 'mora' dobles se transmiten mediante dos golpes o un tono largo. Según Herzog, el 'mora' en Jabo es una unidad básica o segmento que tiene tono, duración (la duración normal de una sílaba breve) y sonoridad. Las pausas se usan en lugares donde normalmente ocurren en la lengua hablada. El sistema tonal se puede reducir a tres o aún a dos tonos. Aquellas características que complican un tanto el patrón de sonidos del Jabo reciben un tratamiento especial: diptongos, anacrusis, consonantes enfáticas y sílabas trabadas se tratan mediante el uso de diferentes recursos más o menos artificiales que dependen en gran parte de la posición de estas características en la cadena del mensaje y en parte de la destreza manual del tamborero.

Herzog también menciona el uso de fórmulas parafrásticas para distinguir las palabras. Aquí ya no es solamente el golpe aislado sino un ritmo particular y melódico lo que identifica el tema.

En Colombia, según testimonio de Eugene Minor, lingüista que trabaja con la lengua de los Witotos, el lenguaje tam-

boril es usados por los Muinanes, los Ocainas, los Andoques y los Witotos.

Los Witotos usan dos tambores que producen dos tonos: uno alto (tambor hembra) y uno bajo (tambor macho). La forma de los tambores puede variar; los hay redondos, alargados y redondos cóncavos de un lado.

Aunque el fenómeno está desapareciendo, todavía los Witotos utilizan este sistema especialmente para anunciar ciertos eventos.

Según Eugene Minor los mensajes son frases estereotipadas que basándose en los tonos de la lengua se transmiten por medio de los tambores: por ejemplo: dör + (palma para construcción) y tóbí (venir) se unen en dör+tóbí (venir a construir la maloca o casa de habitación). El tamborero marca los tonos y el ritmo de la frase repitiéndola varias veces. Lo mismo ocurre con mensajes para llamar a miembros de la comunidad a fabricar chica, en Witoto ja+gáb+ para anunciar que el jefe de la maloca sale de la casa (tò...bú, tò...bú), para preparar la coca (gárúichò), para anunciar la fiesta del chontaduro (adjádúdú). Las transmisiones tienen algunas variantes de acuerdo con el grupo dialectal.

ESTUDIO DEL LENGUAJE TAMBORIL

Primero es fundamental tener una descripción completa de la lengua. Solamente si comprendemos la naturaleza del lenguaje hablado podremos entender y describir la naturaleza del lenguaje tamboril.

El estudio de este fenómeno puede ser muy útil para la comprensión de los patrones sincrónicos de las lenguas tonales africanas, americanas y del Pacífico y como contribución para un conocimiento de sus procesos históricolingüísticos. La comparación con otras lenguas tonales que utilizan sistemas de transmisión de mensajes basados en el mismo fenómeno de transferencia de tonos de la lengua a otros medios (silbidos, gritos, etc.), contribuirá seguramente a esclarecer la génesis de esta singular manifestación lingüística en culturas primitivas.

BIBLIOGRAFIA

- Betz R. "Die Trommelsprache der Duala". M. d. S. 1898
- Boone Olga. "Les tambours du Congo Belge et du Ruanda Urundi", Tervuren, Belgic, 1957.
- Burssens Amaat. "Le Luba, langue a Intonation, et le tambour-signal". Proceedings of the Third International Congress of Phonetic Sciences, Ghent, 1939, pp 503-7.
- Busia Kofi A. "The Ashanti", African Worlds. Oxford University Press, 1954, pp 190-209.
- Carrington John F. "The Drum Language of the Lokele Tribe". African Studies. Vol. 3 N°2, June 1944, pp 75-88.
- . "Individual names given to talking-gongs in Yolemba (Area of Belgian Congo). African Music. Vol. 1, N° 3, 1956 pp 10-17.
- Gilbert Dorothy R. "The Lukumbi": a six-toned slit drum of the Batetela (Central Belgian Congo). African Music. Vol 1, N° 2, 1955. pp 21-23.
- Herzog George. "Drum Signaling in a World. Vol. 1 N° III. December 1945. pp 217-38.
- Homburger Liliias. "Les Langues Négro-Africaines". Payot, Paris, 1941.
- Jacobs J. "Le Message tambouriné, genre de Littérature orale Bantoue". Kongo-Overzee. Vol. 25, N° 2/3, 1959, pp 90-112.
- Jakobson Roman and Halle Morris. "Fundamentals of Language" Janua Linguarum. Mouton & Co. S. Gravenhage. 1956. p 231
- Jones A. M. "Drums down the centuries". African Music. Vol. 1, N° 4, 1957. pp 4-10.
- Rattray R. S. "The Drum Language". ASHANTI. Chapter 22 Oxford 1916. pp 242-86.
- Thilenius G. Meinhof C. and Heinitz W. "Die Trommelsprache in Afrika und in der Sudsee" VOX 26. 1916. pp 179-208.
- Ward William E. F. "A History of the Golden Coast". London 1948.

Westermann Diedrich and Ward I. C. "Practical Phonetics for students of African Languages". Oxford University Press, London, 1949.

REVISTAS

- African Abstracts. A Quaterly review of ethnological social, and linguistic studies appearing in current periodicals, published by the International African Institute with the assistance of UNESCO.
- African Affaire-, Journal of the Royal African Society.
- Africa. Journal of the International African Institute.
- African Music. Journal of the African Music Society. Johannesburg. South Africa.
- Programm of African Studies A booklet issued by Northwestern University, Evaston, Illinois.
- African Studies. (Formerly Bantu Studies) Witwatersrand University Press. Johannesburg, South Africa.
- Man. A monthly Record of Anthropological Science.
- Vox. Internationales Zentralblatt fur Experimentalle Phonetik. 26 Jahrgang 1916.